Porównanie tłumaczeń Psalmów 96:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głoście wśród narodów: JAHWE jest królem!\* Utwierdził On też świat tak, że się nie chwieje;\*\* Będzie sprawiedliwie sądził\*\*\* ludy![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głoście wśród narodów: JAHWE jest królem! To On utwierdził świat tak, że się nie chwieje, I On sprawiedliwie będzie sądził ludy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówcie wśród pogan: JAHWE króluje; świat będzie utwierdzony, aby się nie poruszył, i *on* będzie sądził ludzi sprawiedliwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiadajcie między poganami: Pan króluje, a że i krąg świata utwierdzony będzie, tak, aby się nie poruszył, a iż będzie sądził ludzi w sprawiedliwości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | powiadajcie między narody, iż JAHWE królował. Abowiem naprawił okrąg ziemie, który się nie poruszy, będzie ludzie sądził w sprawiedliwości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówcie wśród pogan: Pan jest królem. Umocnił świat, by się nie poruszył; ze słusznością wymierza ludom sprawiedliwość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głoście wśród narodów: Pan jest królem! On utwierdził świat tak, że się nie chwieje; Sprawiedliwie sądzić będzie ludy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głoście wśród narodów: JAHWE jest królem! Świat umocniony przez Niego już się nie zachwieje, On sprawiedliwie sądzi ludy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówcie wśród narodów, że JAHWE jest królem. On utwierdza świat, tak że się nie poruszy, będzie sądził narody według słuszności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głoście wśród narodów: ”Jahwe jest Królem! On to utwierdził okrąg ziemski, tak iż się nie zachwieje; On sprawiedliwie osądzi narody”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що люблять Господа, хай ненавидять зло. Господь береже душі його преподобних, визволить їх з руки грішних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Głoście pomiędzy narodami: WIEKUISTY króluje, a świat będzie utwierdzony – nie zachwieje się; Pan będzie sądził ludy w sprawiedliwości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówcie wśród narodów: ”JAHWE został królem. A żyzna kraina zostaje utwierdzona, tak iż nic nią nie zachwieje. W prostolinijności będzie bronił sprawy ludów”. |

1. 1) <x>230 93:1</x>; <x>230 97:1</x>; <x>230 99:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>680 3:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 15:14</x>; <x>90 2:10</x>; <x>220 36:31</x>; <x>230 7:9</x>; <x>230 9:9</x>; <x>230 76:10</x>; <x>230 110:6</x>; <x>500 5:22</x> [↑](#footnote-ref-4)